

# РАБОЧАЯ ГРУППА ПО ПРЕОДОЛЕНИЮ ЯЗЫКОВОГО БАРЬЕРА

## Резюме доклада законодательному собранию Октябрь 2020 г.

Прочитайте полный текст доклада [здесь](#)

### Назначение

В 2019 г. Законодательным собранием был принят проект Закона, одобренный палатой представителей 1130 ([ESHБ 1130](#)), в соответствии с которым была создана Рабочая группа по преодолению языкового барьера. Цель рабочей группы - подготовить рекомендации для Управления суперинтенданта по образованию (OSPI), Ассоциации Директоров государственных школ штата Вашингтон (WSSDA) и других органов, касающиеся конкретных стратегий, предназначенных для улучшения действенного, равноправного доступа для учащихся государственных школ и членов их семей, которые сталкиваются с проблемой преодоления языкового барьера. Доклад законодательному собранию по преодолению языкового барьера 2020 г. предоставляет ряд рекомендаций, инструментов и примеров в качестве первого этапа в реализации этих целей.

### Вовлечение заинтересованных сторон

В дополнение к различным практикам и накопленным знаниям и опыту своих членов, рабочая группа по преодолению языкового барьера старалась периодически вовлекать и получать обратную связь от ключевых заинтересованных сторон по вопросам преодоления языкового барьера в школах и предлагала рекомендации.

Усилия, направленные на вовлечение участников включали следующее:

- Периоды открытого общественного обсуждения на совещаниях
- Опросы, распределяемые среди персонала школ и школьных округов, представителей местных общественных организаций, которые работают с семьями и членам семей
- Презентации группам заинтересованных сторон
- Фокус-группы с семьями с коммуникацией на их родном языке, включая: Мандаринское наречие китайского языка, кантонский диалект китайского языка, язык Сомали, амхарский язык, язык тигринья и испанский язык.

### Глоссарий ключевых терминов

**Вовлечение семей устанавливает двустороннюю коммуникацию, основанную на принципах социальной справедливости, которая способствует созданию благоприятных условий:** формируя доверие, признавая и уважая различия и особенности культуры, индивидуализируя языковой доступ, создавая взаимоотношения, содействуя защите и просвещению в сфере прав и вовлекая семьи и сообщества в качестве партнеров в процесс образования детей.

**Перевод:** Процесс исходного полного понимания, анализа и преобразования устного сообщения или сообщения языка жестов на устное сообщение на другом языке или сообщение на языке жестов.

**Преодоление языкового барьера:** Включает планы, политики, процедуры и услуги, предназначенные для установления значимой, двусторонней коммуникации между округом/школой и членами семей с ограниченным знанием английского языка (LEP), которые страдают глухотой, слепотой или нуждаются в другой языковой поддержке, и способствовать доступу таких семей к программам, услугам и видам деятельности округа/школы.

**Другие средства общения:** Включает систему Брайля, записанные аудио и видеоролики и любую языковую поддержку вне письменного перевода или устного перевода или перевода на языке жестов.

**Перевод:** Процесс, включающий в себя создание письменного текста перевода, основанного на исходном тексте, таким образом, чтобы содержание и во многих случаях форма двух текстов могли считаться эквивалентными.

**Транскрипция:** В данном контексте транскрипция означает процесс преобразования печатного текста в текст по системе Брайля.

# Рекомендации

## 1. Программа преодоления языкового барьера

Для: OSPI, WSSDA

1.a Принять основополагающие ценности для преодоления языкового барьера и вовлечения семей, основные элементы программы эффективного преодоления языкового барьера и план ее реализации.

1.b Разработать и поделиться набором инструментов, чтобы помочь государственным школам получить доступ к языковым потребностям их сообществ и разработать, внедрить и оценить их планы по преодолению языкового барьера и услуги.

## 2. Программа технического содействия

Для: OSPI, Законодательное собрание, другие органы

Назначение и финансирование:

- Координаторов по преодолению языкового барьера на уровне школы
- Координаторов по преодолению языкового барьера на уровне школьного округа
- Программа OSPI по техническому содействию по преодолению языкового барьера на уровне штата

## 3. Глоссарий образовательной терминологии

Для: OSPI

Программа OSPI по техническому содействию по преодолению языкового барьера должна использоваться для работы с заинтересованными сторонами, включая членов сообщества и персонал

## Многоуровневая система переводческих стандартов и система тестирования переводчиков

Для: OSPI, Законодательное собрание, DSHS

**4. Принять многоуровневую систему переводческих требований в среде, связанной с обучением, на основании типа переводческого взаимодействия.**

**5. OSPI необходимо разработать дополнительный учебный тест, который должен быть включен в текущую систему тестирования Департамента услуг социального здравоохранения (DSHS).**

Финансировать DSHS для увеличения числа языков, в отношении которых сотрудники Департамента полностью сертифицируют переводчиков.

школы с целью разработки, определения и перевода перечня образовательной терминологии.

## 6. Лучшие практические методы

Для: OSPI, школы и школьные округа

Внедрять лучшие практические методы в отношении:

6.a использования переводчиков и услуг удаленного перевода и

6.b перевода индивидуализированных образовательных программ (IEP) и переведенных документов в других форматах.

## 7. Планирование и разработка графика перевода естественного языка

Для: Департамент корпоративных услуг (DES)

Предоставлять экстренное и непрерывное обучение через вебинары и другие инструменты для персонала школы с объяснением того, как использовать новый портал планирования перевода естественного языка Департамента корпоративных услуг (DES).

## 8. Кодекс профессиональной ответственности и стандартов практики

Для: Законодательное собрание, OSPI

Направить в OSPI запрос с требованием подготовить Административные кодексы штата Вашингтон (WAC), в которых будут установлены профессиональная ответственность и стандарты практики для переводчиков естественного языка и языка жестов в учебной среде вне учебных классов.

## 9. Сбор и использование данных

Для: OSPI

9.a В рамках образовательных программ для мигрантов и билингвального образования в OSPI должны проверяться и пересматриваться, с получением обратного отклика сообщества, использование опроса родного языка с целью сбора информации для идентификации основного языка учащегося и членов семьи.

Для: Школы и школьные округа

9.b Опрос участников совещаний в отношении эффективности переводчиков после каждого собрания с участием переводчика(ов).

Для: OSPI

9.c Поощрять школы и школьные округа использовать [основной договор 03514 DES](#) для планирования переводческих услуг онлайн и заключить договор обмена данными с продавцом для получения и представления данных на уровне школьного округа о запросах на переводческие услуги на информационной панели данных.

## 9. Непрерывный

Для: Законодательное собрание

9.d Требовать, чтобы переводчик предоставлял сбор данных по Проекту закона, одобренного палатой представителей 1130, которые должны быть сообщены в OSPI и сделаны общедоступными.

## 10. Обновления типовых политик и процедур WSSDA

Для: WSSDA

Консолидировать политики и процедуры эффективной коммуникации и преодоления языкового барьера и сделать другие рекомендованные обновления.

В приложения включены образцы: форма самооценки школьного округа, кодекс профессиональной ответственности и стандартов практики для переводчиков, форма обратного отклика переводчика и переводческий текст предварительной сессии.

### Будущая работа

Рабочая группа по преодолению языкового барьера также определила несколько областей для будущей работы, включая:

### Высшее образование

Работа с высшими учебными заведениями в штате Вашингтон для оценки наличия программ подготовки устных и письменных переводчиков и достаточности этих программ для удовлетворения текущей и прогнозируемой потребности услуг устных и письменных переводчиков.

### Анализ экономической целесообразности

Провести анализ экономической целесообразности для определения стоимости и потенциала текущей системы для разработки и проведения образовательного переводческого теста и добавления дополнительных языков в систему тестирования переводчиков DSHS.

### Основные контракты

Взаимодействовать с Департаментом корпоративных услуг по формированию комплекта основных контрактов для устного и письменного перевода с целью гарантировать, что они соответствуют определенным потребностям семей, школ и школьных округов.

## Высказывания семей

«Когда я обращаюсь с просьбой предоставить переводчика, они меня огорчают. Я попросил их перевести индивидуализированную образовательную программу (IEP) моего сына, и они сказали мне, что не смогут это сделать, т.к. в их школьном округе учащиеся говорят на более чем 30 разных языках, и сделать этот перевод для меня будет невозможно.» - Родитель-латиноамериканец

-

«Равноправный доступ к коммуникации для глухих родителей действительно необходим сейчас для того, чтобы обеспечивать лучшее обучение для наших детей.» - Отклик при проведении опроса семей и общественности

-

«99% времени они используют сервис Language Line, и переводчик не достаточно хорошо владеет языком Сомали и иногда даже не достаточно бегло говорит по-английски. Кроме того, переводы выполняются через Google-переводчик, что не позволяет предоставить корректные переводы.» - Родитель-сомалиец

-

«У моего брата особенные потребности. Иногда я могу помочь ему войти в систему и присоединиться к классу. Но сейчас я тоже занят на своих занятиях и не могу ему помочь. Моя мама не может помочь моему брату, поэтому что ей трудно использовать эту технологию, а я не могу помогать ему постоянно. Даже если он может войти в систему, это не означает, что он учится. Ему требуется помощь по причине его инвалидности, а я не могу предоставить ему всю необходимую поддержку.» - Родной брат родителя, говорящего на языке тигринья

### Ссылки:

Прочитайте полный текст доклада [здесь](#)

### Отчеты по проведению опросов:

- персонала школ и школьных округов
- местных общественных организаций
- членов семей

Веб-сайт рабочей группы

### Контактные лица

**Мария Флорес** - Исполнительный директор, CISL, OSPI

Email: [maria.flores@k12.wa.us](mailto:maria.flores@k12.wa.us)

**Хизер Риз** - Аналитик-исследователь, CISL, OSPI

Email: [heather.rees@k12.wa.us](mailto:heather.rees@k12.wa.us)